

保存皇后碼頭

Preservation of Queen's Pier

2007年7月
July 2007

中環填海計劃第三期合約 – 填海安排

CRIII Contract – Reclamation Phasing



保存皇后碼頭 Preservation of Queen's Pier

- 保存皇后碼頭工程的範圍包括保存、存放和在合適地點重新組裝碼頭。

The scope covers the preservation, storage and reassembly of the Pier at a suitable location.

- 我們會製備、蒐集和保存碼頭的原狀資料及測量圖則和照片紀錄，並詳細記錄整個重置的過程。

Measured drawings and photographic records of the existing condition of the Pier would be taken, collected and retained and the entire reassembly process will be documented.

- 屆時，一名在保存建築物方面具備豐富經驗的政府高級建築師會提供意見，並按上述的原則監督工程的進行。

A senior government architect with proven experience in building preservation will advise and supervise the carrying out of the works having regard to the principles referred to above.

皇后碼頭的外觀 Oblique View of Queen's Pier



Photo P1 – Oblique View of Queen's Pier
相片 P1 – 皇后碼頭的外觀

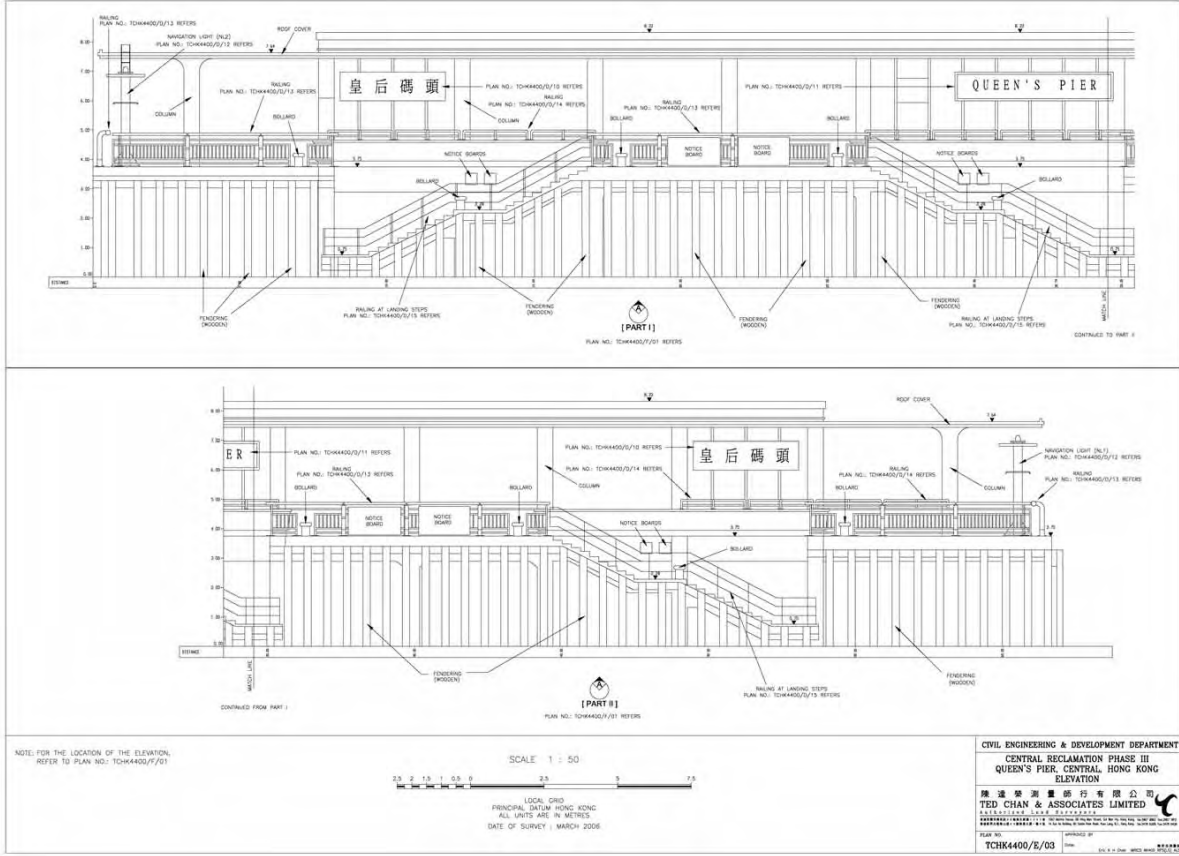
皇后碼頭 - 激光掃描的立體影像
Queen's Pier - 3D Images by Laser Scanning



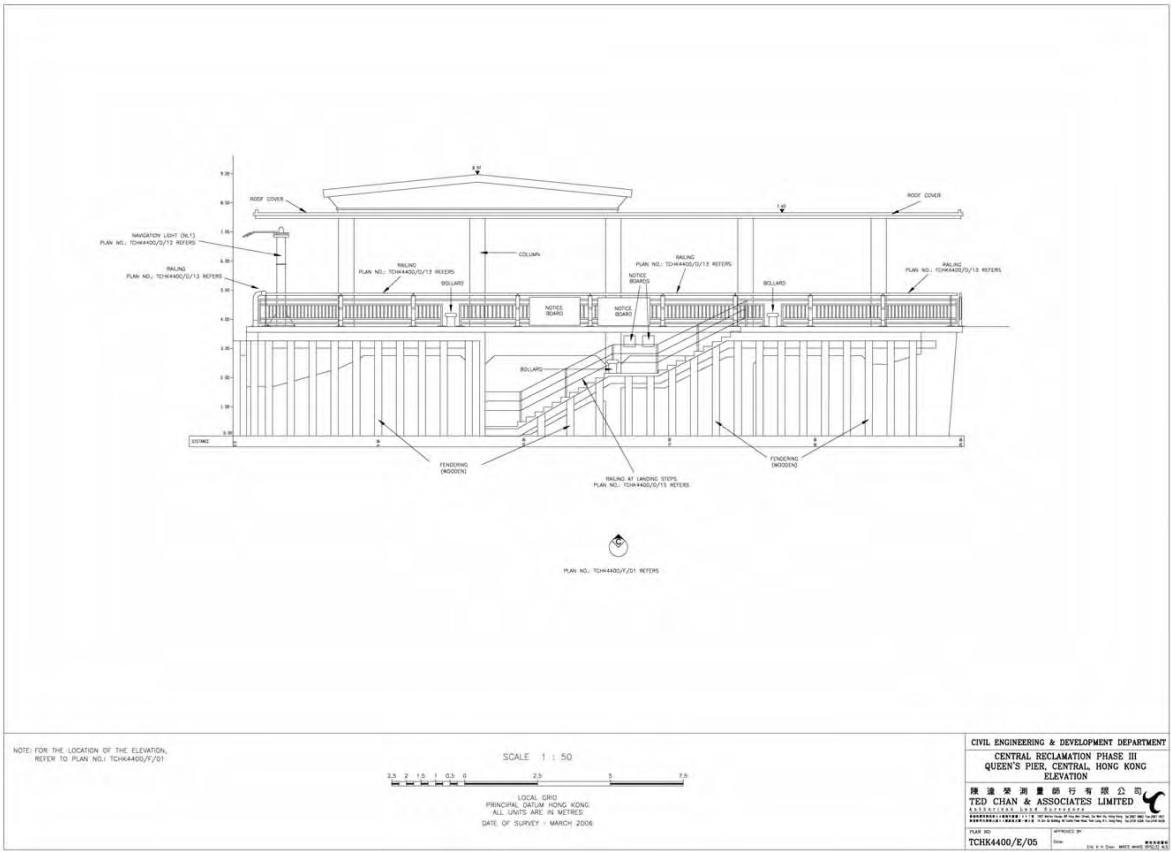
皇后碼頭 - 激光掃描的立體影像
Queen's Pier - 3D Images by Laser Scanning



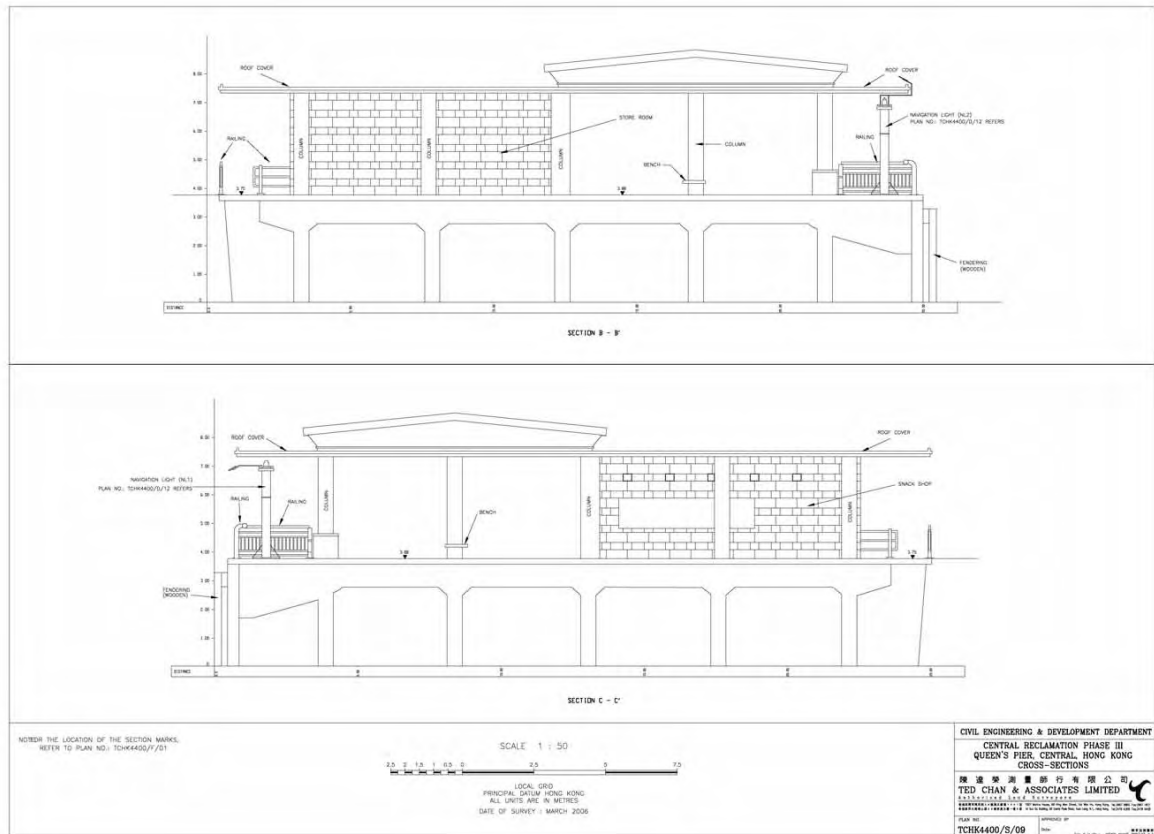
Records of cartographic survey



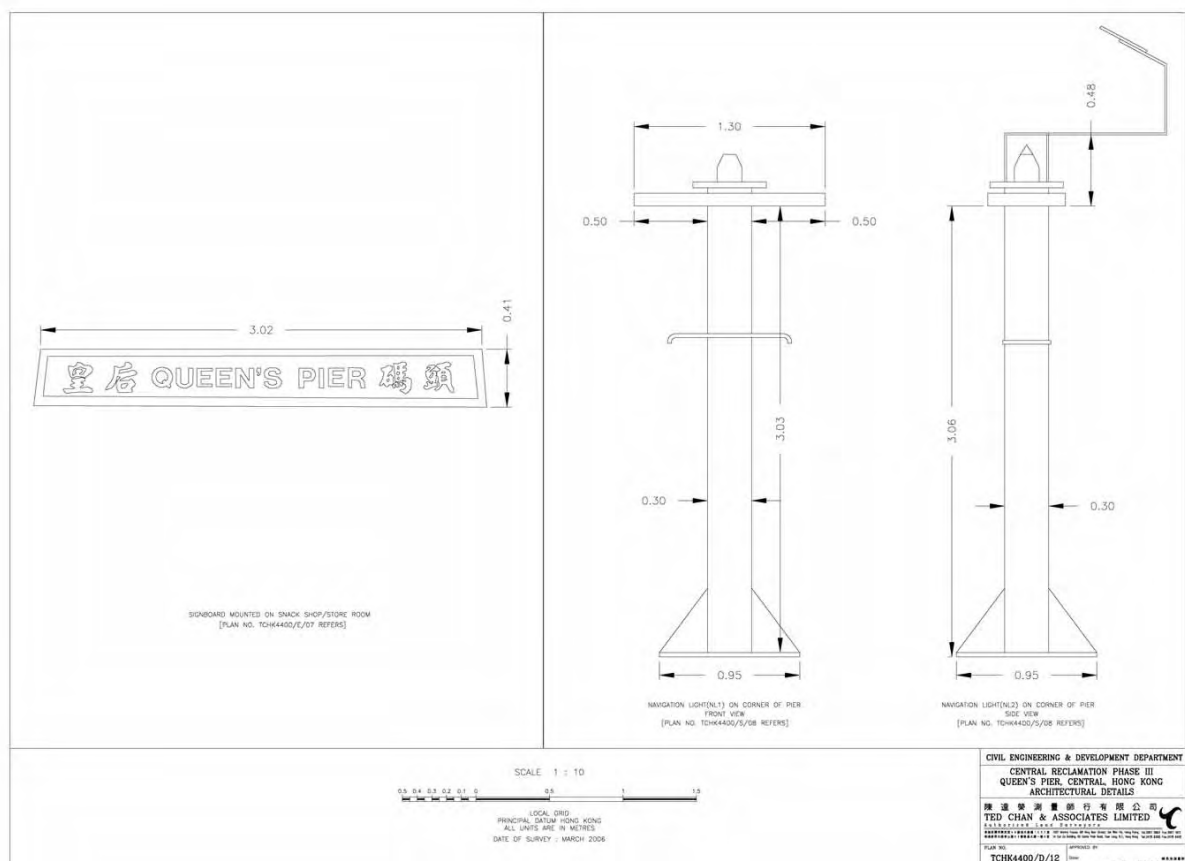
Records of cartographic survey



地圖測量記錄 Records of cartographic survey

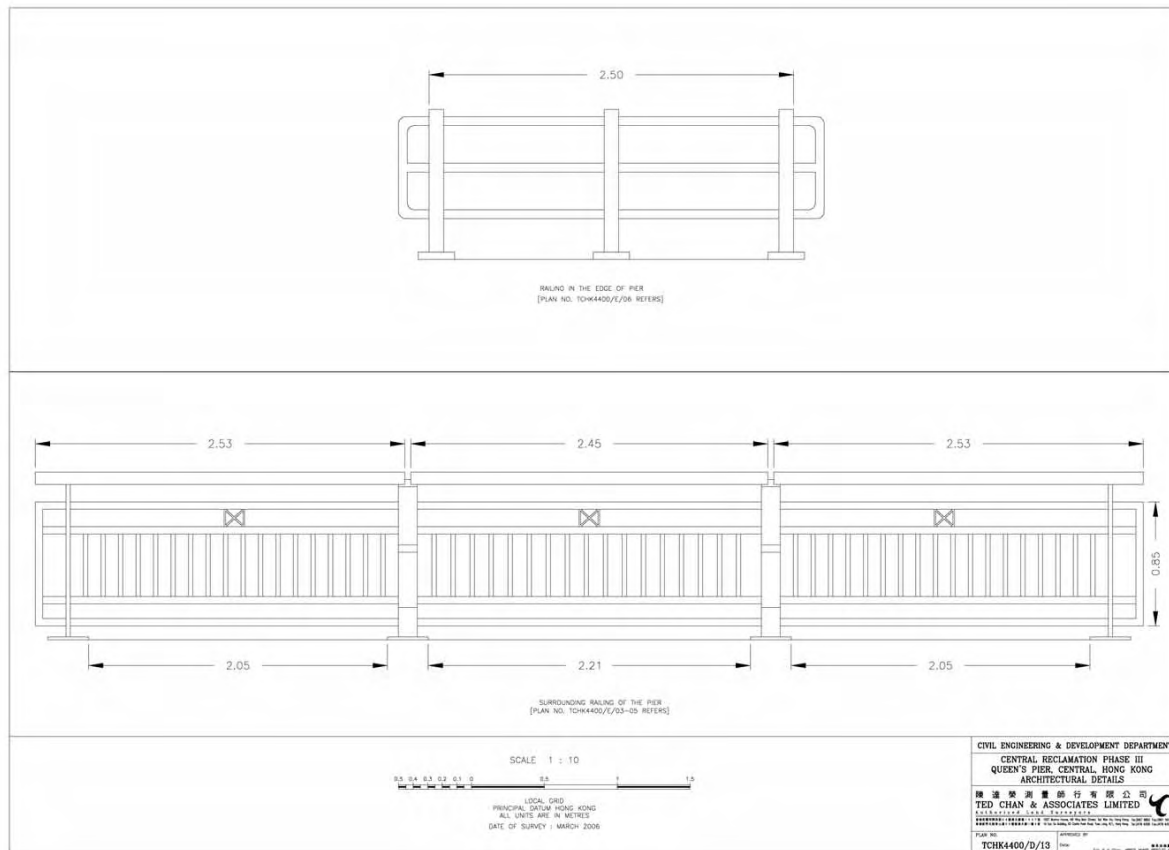


地圖測量記錄 Records of cartographic survey



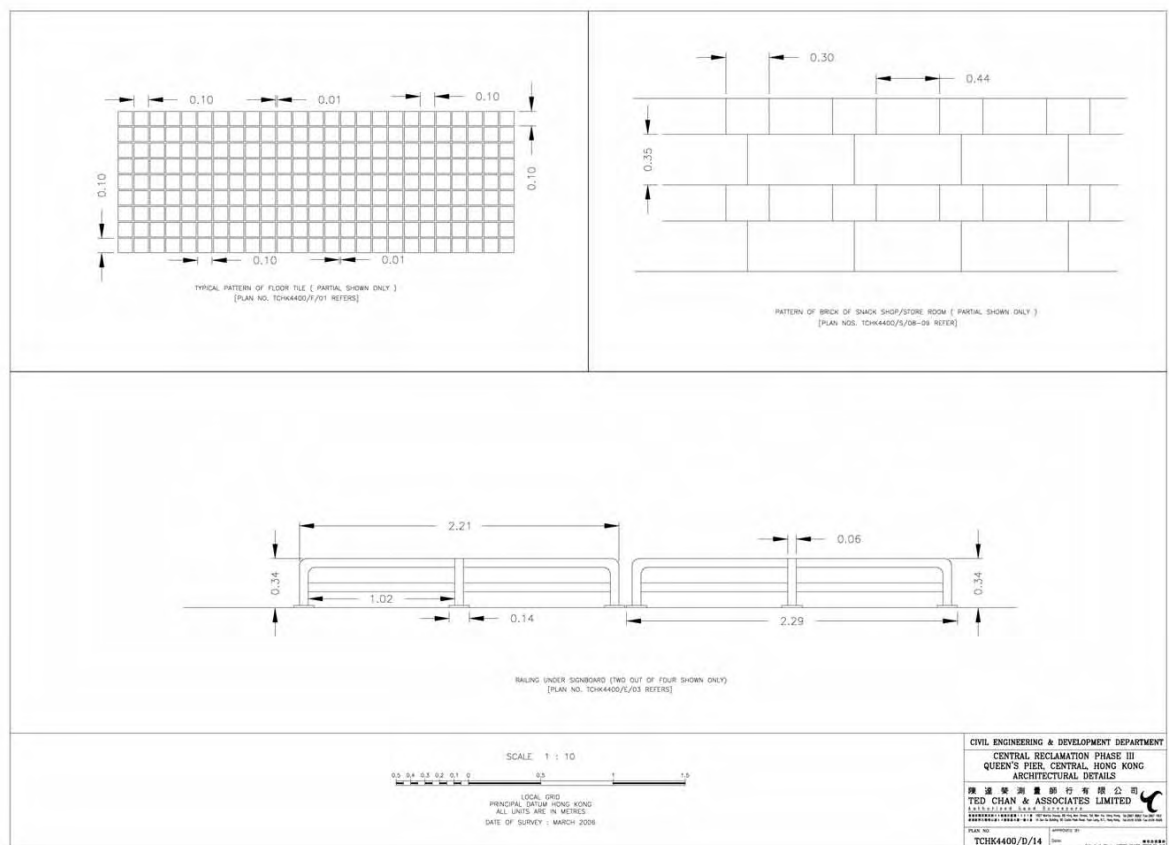
地圖測量記錄

Records of cartographic survey

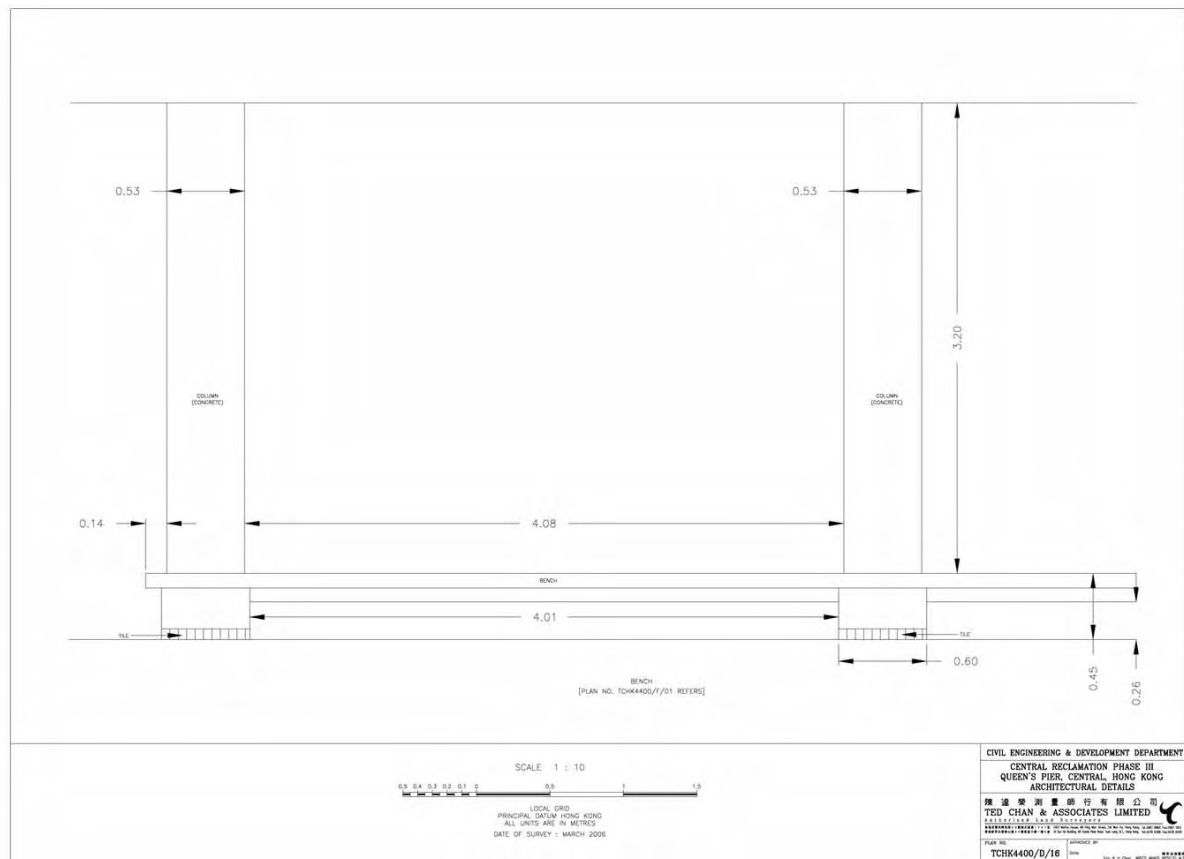


地圖測量記錄

Records of cartographic survey

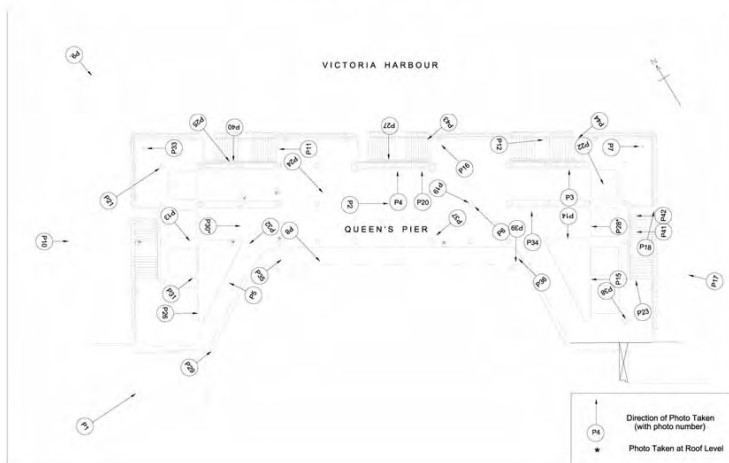


地圖測量記錄 Records of cartographic survey



攝影測量記錄 Records of photographic survey

PHOTOGRAPHIC RECORDING OF QUEEN'S PIER PHOTO INDEX



PHOTOGRAPHIC RECORDING OF QUEEN'S PIER

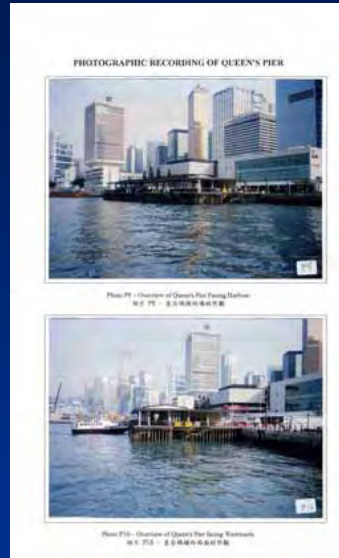


PHOTOGRAPHIC RECORDING OF QUEEN'S PIER



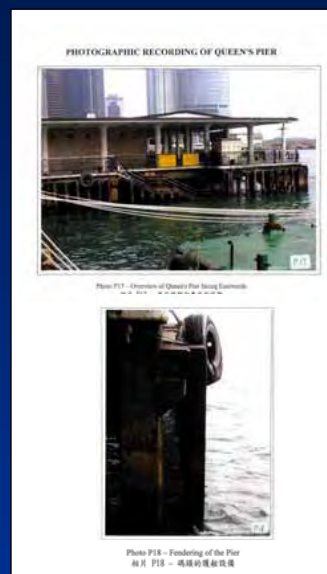
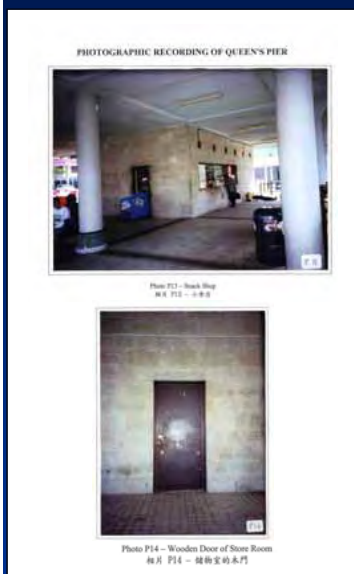
攝影測量記錄

Records of photographic survey



攝影測量記錄

Records of photographic survey



攝影測量記錄

Records of photographic survey

PHOTOGRAPHIC RECORDING OF QUEEN'S PIER



Photo P10 - Close Up of the Top of Column
相片 P10 - 柱頂的圓孔



Photo P22 - Near Lamp of Ceiling
相片 P22 - 天花燈附近的牆

PHOTOGRAPHIC RECORDING OF QUEEN'S PIER



Photo P11 - Staircase Beside the Shop
相片 P11 - 商場旁的樓梯



Photo P28 - Pattern of Glass Tiles
相片 P28 - 玻璃磚的圖案

PHOTOGRAPHIC RECORDING OF QUEEN'S PIER



Photo P15 - Balcony under the Staircase
相片 P15 - 樓梯下的陽台



Photo P20 - Opening for Ventilation in Front Shop Front Room
相片 P20 - 小商店前面的通風口

PHOTOGRAPHIC RECORDING OF QUEEN'S PIER



Photo P27 - Plate showing Marine Structure No.
相片 P27 - 海濱碼頭編號牌



Photo P29 - Overview of Roof Top of the Pier
相片 P29 - 碼頭屋頂的全景

攝影測量記錄

Records of photographic survey

PHOTOGRAPHIC RECORDING OF QUEEN'S PIER



Photo P26 - Close Up of the Edge of Roof Top
相片 P26 - 商場屋頂邊緣的牆



Photo P19 - Close Up of the Stone in Roof Top
相片 P19 - 屋頂上的石塊的特寫

PHOTOGRAPHIC RECORDING OF QUEEN'S PIER



Photo P16 - Another Angle of Back Shop
相片 P16 - 小商店的另一角度



Photo P22 - Back of Back Shop
相片 P22 - 小商店的背後

PHOTOGRAPHIC RECORDING OF QUEEN'S PIER



Photo P13 - Navigation Light on the Right Facing Water
相片 P13 - 西面面向海面的航行燈



Photo P14 - Bench
相片 P14 - 長凳

PHOTOGRAPHIC RECORDING OF QUEEN'S PIER



Photo P17 - Another Internal View of Queen's Pier
相片 P17 - 皇后碼頭的另一內景

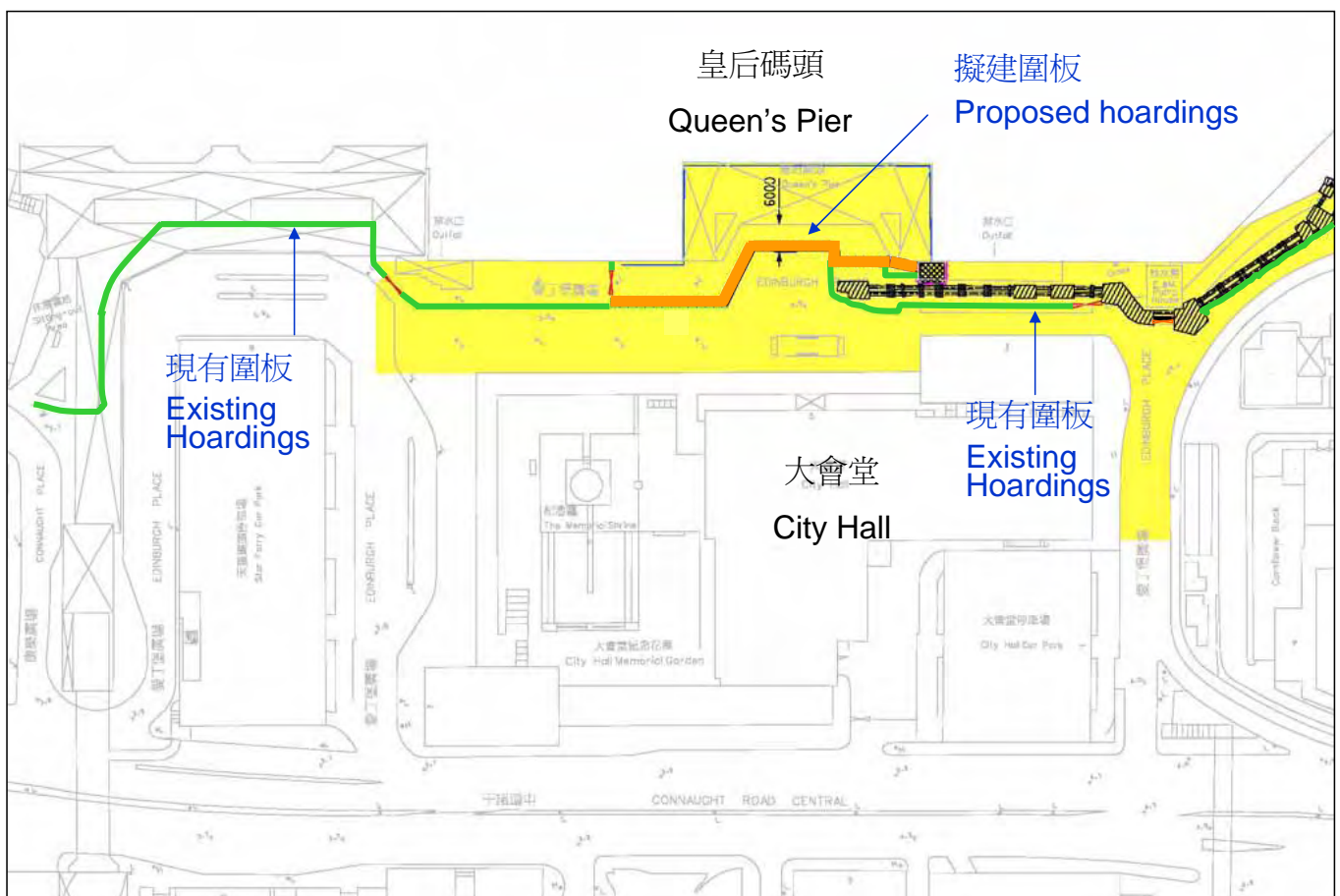


Photo P18 - Another Internal View of Queen's Pier
相片 P18 - 皇后碼頭的另一內景

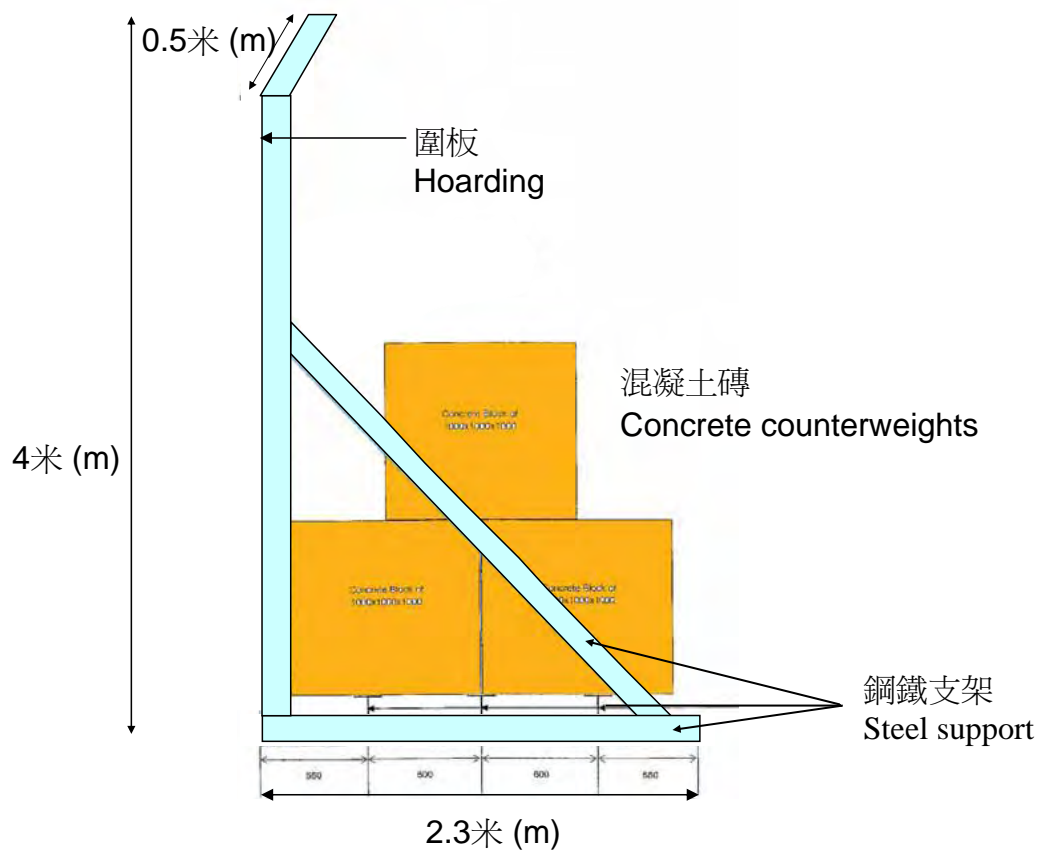
攝影測量記錄 Records of photographic survey



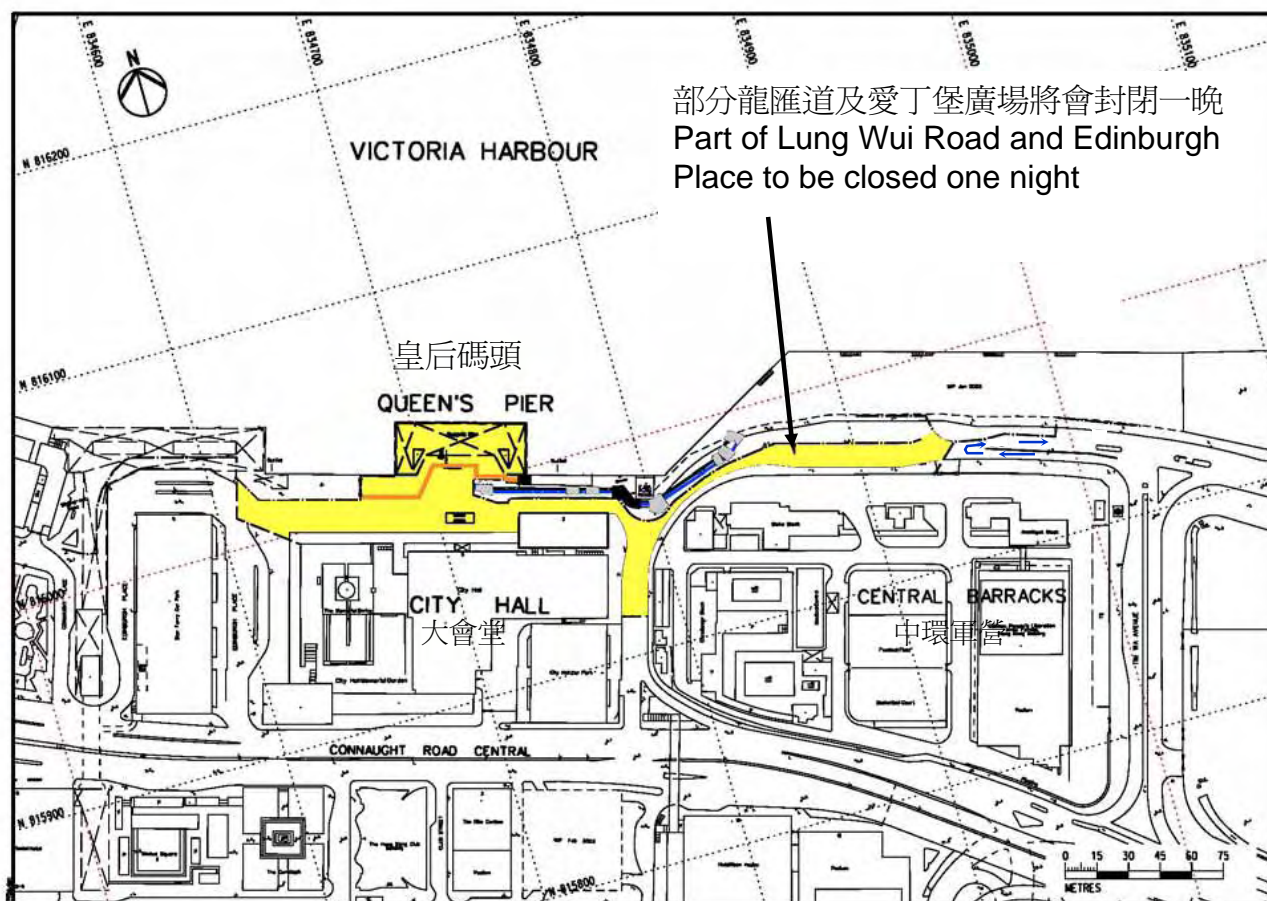
皇后碼頭擬建圍板平面圖 Proposed Hoarding Plan at Queen's Pier



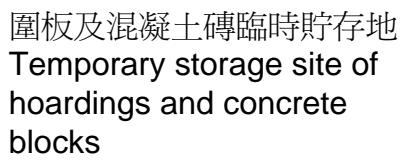
擬建圍板切面圖 Cross-section of Proposed Hoardings



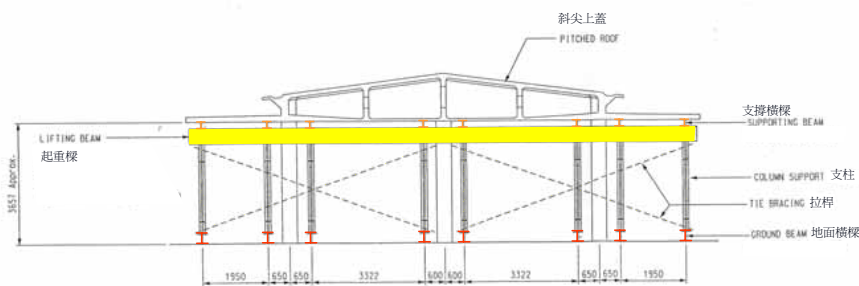
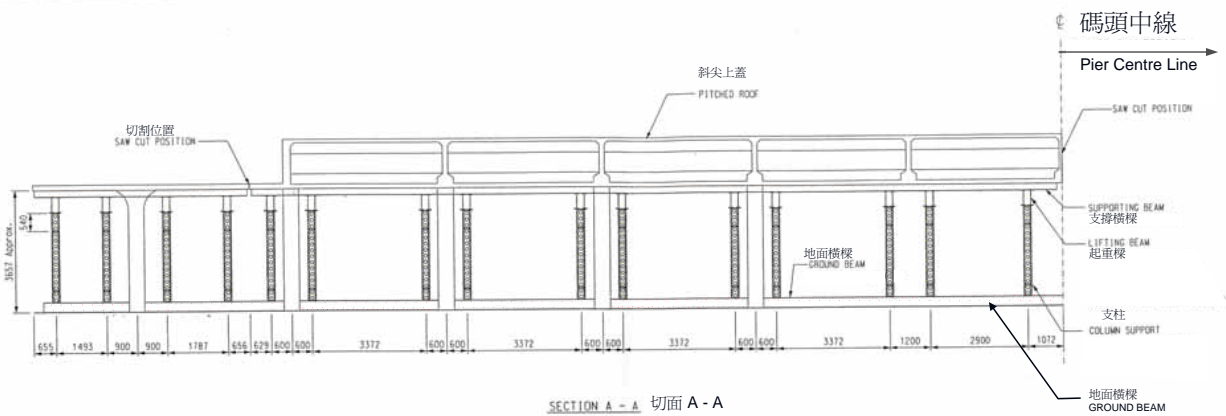
圍板安排 Arrangement of Hoardings



圍板安排



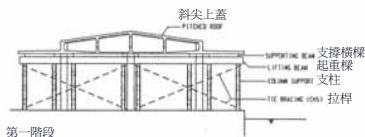
臨時支架設計



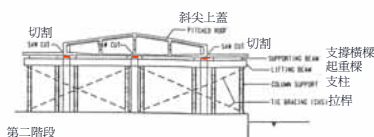
SECTION B - B 切面 B - B

臨時支架設計

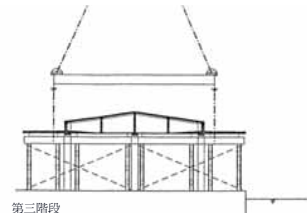
Design of Temporary Support



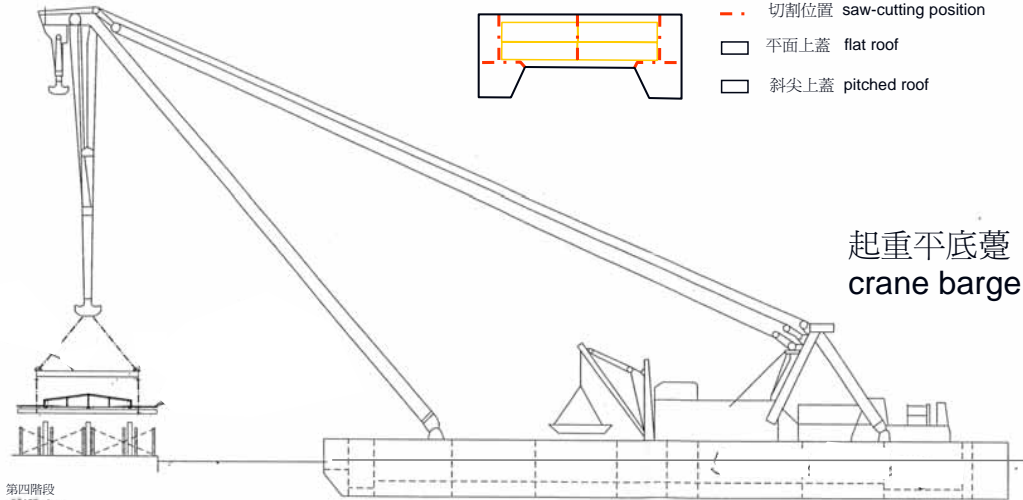
第一階段
STAGE 1 :
1. Install the temporary supports under the Pier
在上蓋下安裝臨時支柱和支架



第二階段
STAGE 2 :
1. Saw cut the roof and columns
在柱和上蓋位置切割



第三階段
STAGE 3 :
1. Use the lifting frame and cables to connect to the lifting beam
以吊架和吊纜連接起重機



第四階段
STAGE 4 :
1. Use crane barge to lift the roof panels and store on the barge
以起重機吊上蓋並放於平底躉

保存皇后碼頭

Preservation of Queen's Pier

- 為方便重新組裝皇后碼頭，一切所須保存的組件會仔細標籤。碼頭的結構物和組件會加上標籤，並清楚顯示於圖像記錄。

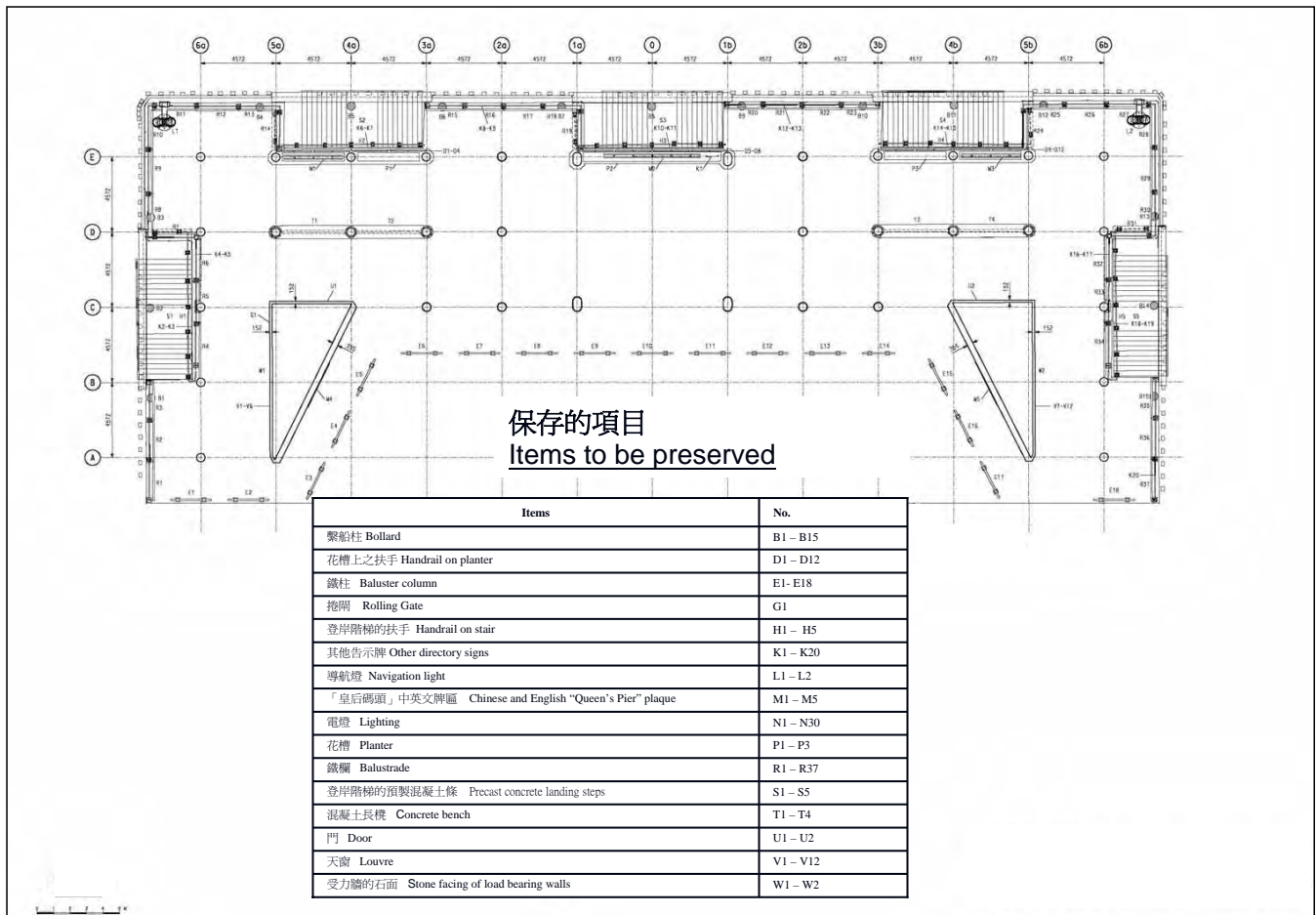
To facilitate the re-assembly of Queen's Pier, all the preserved parts would be meticulously labeled. The labels would be marked on the fabric and components of the Pier as well as indicated clearly on the cartographical record.

- 我們會在拆卸工程之前，進行期間和之後，替已標籤的組件拍攝照片，以便有足夠資料進行重新組裝工作。

Photographs with the labels would be taken before, during and after the preserved parts are taken down so that there are sufficient information and details for the re-assembly works.

鐵器和非結構部分的保存

Preservation of the metal wares and non-structural parts



鐵器和非結構部分的保存

Preserving the metal wares and non-structural parts



Photo P12 – Bollard
相片 P12 – 繫纜柱

- 我們會逐一小心拆除鐵器和非結構部分並加以保存。
All these parts would be carefully dismantled, and preserved, one by one.
- 鐵器和非結構部分包括繫船柱
The metal wares and non-structural parts, these include bollards

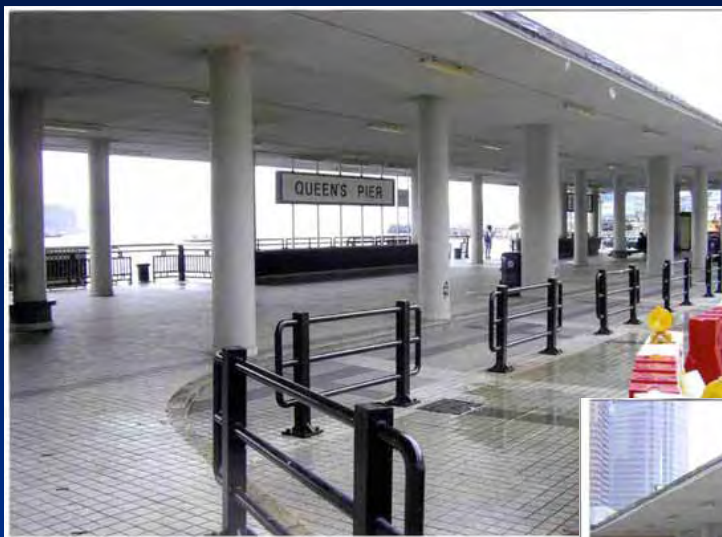
鐵器和非結構部分的保存 Preserving the metal wares and non-structural parts



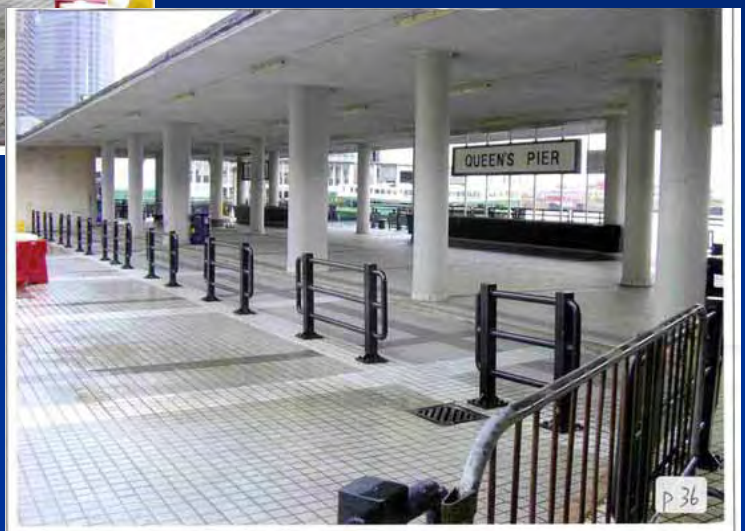
- 鐵欄、扶手
balustrades , handrails



鐵器和非結構部分的保存 Preserving the metal wares and non-structural parts



- 鐵柱 baluster columns



鐵器和非結構部分的保存 Preserving the metal wares and non-structural parts



Photo P3 - Chinese Signboard of Queen's Pier
相片 P3 - 皇后碼頭的中文名牌



Photo P4 - English Signboard of Queen's Pier
相片 P4 - 皇后碼頭的英文名牌

- 「皇后碼頭」中英文牌匾
the Chinese and English "Queen's Pier" plaques

鐵器和非結構部分的保存 Preserving the metal wares and non-structural parts



- 其他告示牌
other directory signs



鐵器和非結構部分的保存 Preserving the metal wares and non-structural parts

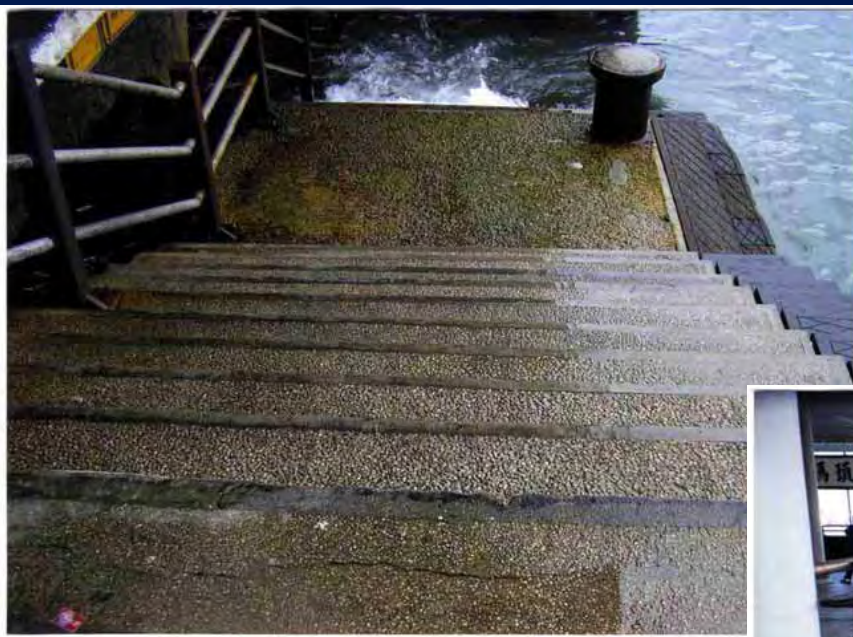


- 導航燈 navigation lights



9

鐵器和非結構部分的保存 Preserving the metal wares and non-structural parts



- 登岸階梯的預製混凝土條
precast concrete landing steps

Photo P11 – Steps for Boarding
相片 P11 – 供上落船用的樓梯



Photo P23 – Railing Beside the Steps
相片 P23 – 樓梯旁的扶手

鐵器和非結構部分的保存 Preserving the metal wares and non-structural parts



- 花槽 planters

鐵器和非結構部分的保存 Preserving the metal wares and non-structural parts



- 混凝土長椅
concrete benches

P34

鐵器和非結構部分的保存

Preserving the metal wares and non-structural parts



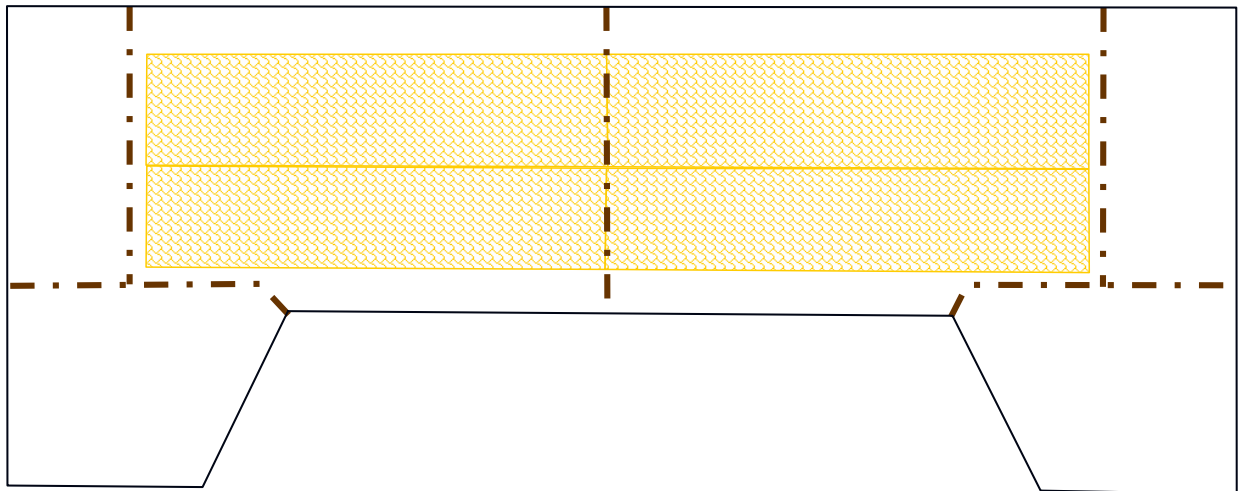
- 我們會逐一小心拆除兩幅受力牆的石面。
We will carefully take down the stone facing of the two load bearing walls, block by block.



碼頭上蓋部分的保存

Preserving the Roof

- | | | |
|-------|------|----------------------|
| — · — | 切割位置 | saw-cutting position |
| □ | 平面上蓋 | flat roof |
| □ | 斜尖上蓋 | pitched roof |



把所保存的部分運往臨時地點存放

Transportation and Storage of the Preserved Parts

- 我們已覓得合適地點，把所有保存的部分妥為貯存。

We have searched for suitable sites for safe storage of the preserved parts.

- 我們會在臨時貯存庫的空地建造單層構築物，內設地台、牆壁和上蓋，以貯存所保存部分。

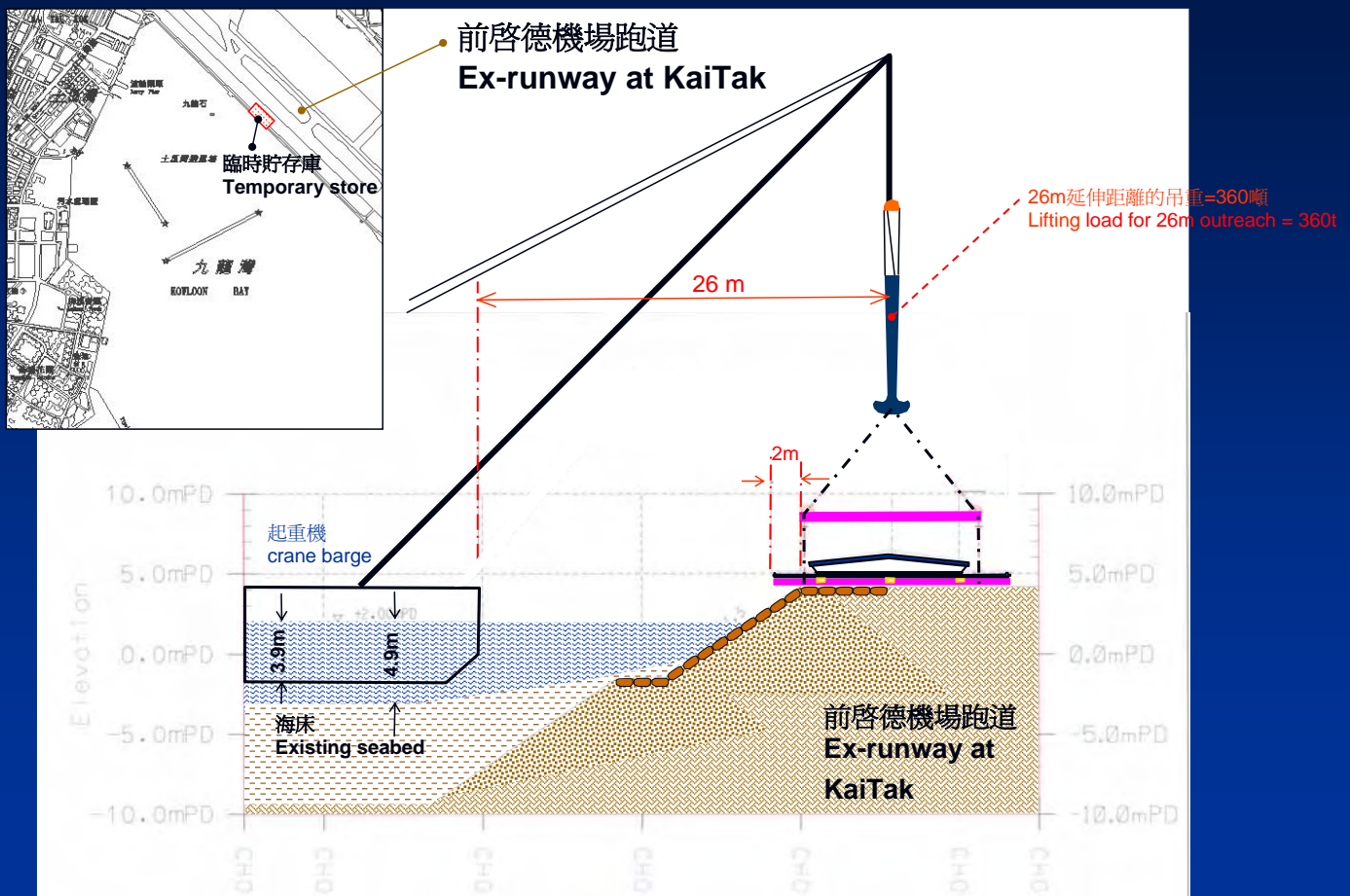
We will erect single storey structures with ground slab, walls and roof on the vacant flat land to store the preserved parts.

- 我們會定期檢查所保存部分，以及標籤和臨時貯存庫的狀況。

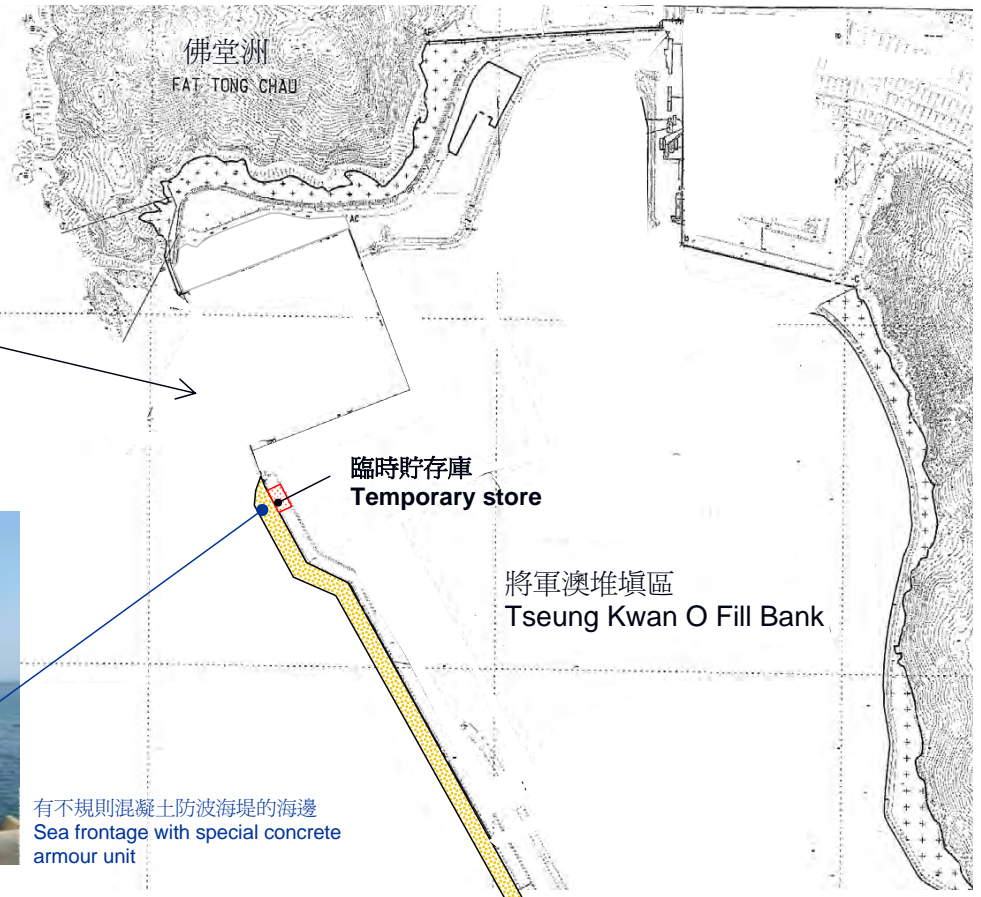
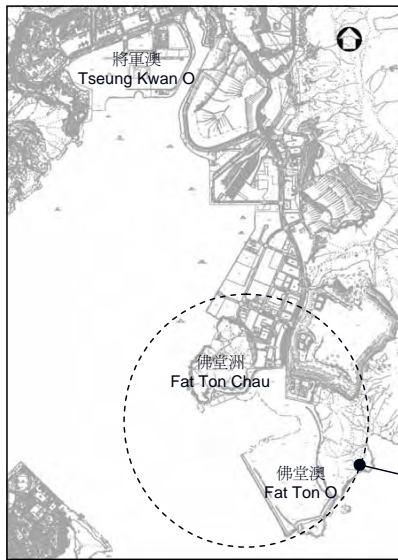
Regular checking of the conditions of the preserved parts as well as that of the labelling system and the temporary stores.

啓德臨時貯存庫

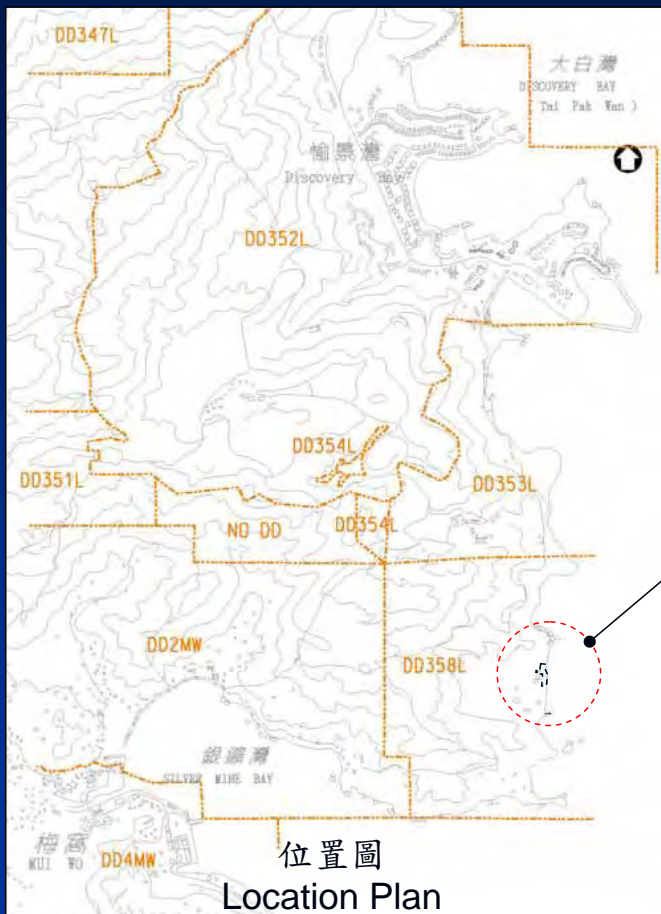
Kai Tak Temporary Store



將軍澳臨時貯存庫 Tseung Kwan O Temporary Store



大嶼山臨時貯存庫 Lantau Island Temporary Store



大嶼山臨時貯存庫 Lantau Island Temporary Store

附件 G
Appendix G
(sheet 2 of 2)



C區 (貯存平面上蓋和柱)
Area C (storage of flat roof & columns)



A區 (貯存斜尖上蓋和柱)
Area A (storage of pitched roof & columns)



B區 (貯存鐵器和非結構部分)
Area B (storage for metal wares and non-structural parts)

保存皇后碼頭 - 工程時間表

Preservation of Queen's Pier - Implementation Programme

工作 Activities	Duration時間 (日 Day)	開始 Start	完成 Finish	月份 Month					
				1	2	3	4	5	6
1. 豎立地盤圍板 Erection of hoarding	2	D	D+1						
2. 狀況勘察和報告 Condition survey and reporting	7	D+1	D+7						
3. 保存皇后碼頭工程 Preservation Works	115	D+1	D+115						
a. 平面上蓋 Flat Roof	29	D+1	D+29						
i. 運送和豎立臨時支撐 Delivery and Erection of Temporary Support	24	D+1	D+24						
ii. 切割 Saw-cutting	14	D+16	D+29						
b. 斜尖上蓋 Pitched Roof	53	D+21	D+73						
i. 運送和豎立臨時支撐 Delivery and Erection of Temporary Support	36	D+21	D+56						
ii. 切割 Saw-cutting	17	D+57	D+73						
c. 切割柱 Saw-cutting of Columns	26	D+74	D+99						
d. 移除碼頭地台以上的鐵器和非結構部分 Removal of Metal Wares and Non-structural Parts	92	D+8	D+99						
e. 移除登岸階梯 Removal of Landing Steps	11	D+99	D+109						
f. 將保存的碼頭組件運送到臨時貯存庫存放 Transportation of preserved parts to temporary store	105	D+11	D+115						

附註 Notes:

- 確實日期視乎工地和天氣情況。
Actual dates depend on site and weather conditions.

重新組裝皇后碼頭 Re-assembly of the Queen's Pier

- 重新組裝碼頭的地點和設計意念取決於規劃署進行的「中環新海濱城市設計研究」。研究預計在2007年年底結束。

The permanent location and design ideas for the future re-assembly of the Pier would be determined by the Urban Design Study for the New Central Harbourfront conducted by Planning Department. The Study is scheduled for completion by end 2007.

- 如選定的位置在陸上，而且不在已規劃的基礎設施範圍之內，我們計劃在2009年12月左右展開重新組裝碼頭的工程，在2010年12月左右完成工程。

If the chosen location is on land and is cleared of the planned infrastructures, we plan to start the works for reassembly of the Pier around December 2009 for completion around December 2010.

重新組裝皇后碼頭 Re-assembly of the Queen's Pier

- 如要在重新組裝的碼頭提供海事運作，擬議工程會於2010年12月左右展開，在2011年12月左右完成。

If the re-assembled Pier is to resume its marine function, the proposed works will then start around December 2010 for completion around December 2011.

- 如果在原址重新組裝皇后碼頭，則須進行延展掉車隧道前期工程。我們會在2011年12月左右展開擬議工程，並在2012年12月左右完成工程。

If the Pier is to be re-assembled at its original location, advance works for the proposed Airport Railway Extended Overrun Tunnel will be required. We will then start the proposed works around December 2011 for completion around December 2012.

完
END